

謝罪における責任承認と責任回避

中国人・日本人の
ロールプレイデータの分析から

日本国 国立国語研究所
日本語教育基盤情報センター
宇佐美 洋
smudr@kokken.go.jp

1

発話対照DB 概要

- 正式名称「日本語学習者による日本語／母語発話の対照言語データベース」
- 日本語学習者による日本語発話と、それとほぼ同内容の母語発話を収録
 - 朗読, スピーチ, **ロールプレイ**
 - 中国語, 韓国語, タイ語を母語とする日本語学習者
- 参考のため, 日本語母語話者による日本語発話も収録
- 2005年, モニター版DVD公開
- 2007年, ネットワーク上で公開予定

2

ロールプレイデータの概要

- ロールカードに基づく2名の間の会話
 - 同じ母語を持ち、日本語レベルもほぼ同じと考えられる者同士
- 学習者は、母語によるロールプレイ、日本語によるロールプレイの両方を収録
- 日本語母語話者は、母語(日本語)によるロールプレイのみ収録
- 各ロールカードには、「友人に対する依頼」「友人に対する謝罪」「目上の人に対する依頼」「店員に対するクレーム／客に対する謝罪」などの「コミュニケーション機能」が設定されている

3

ロールプレイデータを用いた研究例

- ボイクマン総子・宇佐美洋(2005)「友人間での謝罪時に用いられる語用論的方策—日本語母語話者と中国語母語話者との比較」、『語用論研究』第7号
 - 研究目的
 - 中国人・日本人が「謝罪」という行為をおこなうとき、謝罪をする側、受ける側それぞれがどのような語用論的方策をとるのかを比較したい
 - 「謝罪する側」だけでなく、「謝罪される側」がどのような方策をとるかにも着目したい…会話参加者同士の「やりとり」に着目
 - ・ 謝罪に関する先行研究には、「謝罪する側」の方策にのみ着目したものが多
- 「友人に対する謝罪」のロールカードに基づくデータを使用

4

ルールカード例(日本語)

【ルールカードA】: あなたは、同じクラスの友達に本を貸します。その本は高かったのですが、とても欲しかったので2週間アルバイトをしてやっと買った本でした。あなたはその本を日々大事にしていました。今日その友達に会うと、友達はあなたがしぶしぶ貸したその本をなくしてしまったと言います。あなたは怒ります。友達は何度も謝罪しますが、あなたはどうしても許せないと思います。しかし結局、友達が同じ本を買って返すことを約束し、仕方なく許すことにします。

【ルールカードB】: 先週、友達の家遊びに行ったとき、欲しいと思っていたがかなり高くて買えなかった本がちょうどありました。あなたは友達に無理に頼んでその本を借りることができました。しかし、昨日電車でカバンをなくしてしまいました。しかもそのカバンには、借りた本も入っていたのです。あなたは友達に会い、本をなくしたことを話して謝りましたが、友達はなかなか許してはくれません。結局あなたは、その本を買って返すことにして許してもらいます。

5

ルールカード例(中国語)

【ルールカードA】: 你借给同班同学书.那本书非常贵,因为你很想要,所以你打了2个礼拜的工终于把它买到手.你每天都非常宝贵那本书.今天你和那位同学见面之后,他/她跟你说你勉强借他/她的书被他/她弄丢了.你发脾气.朋友怎么跟你道歉,你都觉得无法原谅他/她.但是结果,朋友约定买同一本书还你之后,你没有办法,只好决定原谅他/她.

【ルールカードB】: 你是中国的大学生.上个礼拜你到朋友家玩的时候,刚好看到他/她有你想要的买但是太贵买不起的书.你硬是拜托朋友总算借到手了.但是,昨天你在电车里丢掉了包包.那包包里有你借来的那本书.你去见朋友,向他/她说明丢了书的事情并且道歉,但是朋友仍然无法原谅你.结果,你去了那本书还他她之后,才得到他/她的原谅.

6

「わざとじゃない」

- CNの日本語発話には、しばしば「わざとじゃない」「しょうがない」など、「責任回避」とも解釈しうる発言が見られる

A 駄目駄目 その本凄く高くて もうね 人生の
バイブルみたいなものですよ

B えー そんなこと言わないでくださいよ だって
私もわざと失くしたじゃないんだから

(cn001cn002rp02j)

7

「しょうがない」(1)

B あー すいませんでした どうしよう

A どうしようじゃないでしょう

B そうですよね ほんとに僕が悪いですがじゃあ私があの 本の値段通りお金を返して
いただければ

A お金 お金の問題じゃないでしょう この責任でしょう

B あー これはそうなんですけれども でも私はそんなに ほんとにすいませんでした
どうしよう

A すいませんだけじゃな 足りないでしょ

B えー どうしましょう じゃあ私は明日ちょっと本屋さんに行って あのー 同じ本を
買って 買ってから あの わたなべに返して んー そうしよう 返したん 返して
いいですか

A 同じ本 B はい A 本屋で買えます

B そうですよね んー(?) 普通の本 その本 あるかどうか わかんないですが とり
あえず本屋さんに行って もしあったら んー買って (?)わたなべさんに返します

A 何 その言い方 B ほんとにすいませんでした A 悪いよほんとに

B でもしょうがないぞ もう

(cn033cn044rp02j)

8

責任回避？

- 彭(1992):
 - 中国人は自分が間違っていると認識している状態であっても、「自分への配慮と思われるメンツ防衛の行動」を取ることを指摘
- JPの言語感覚から考えると、謝罪時に「しょうがない」「わざとじゃない」という発言をすることは「責任回避」と受け取られ、非常に不利
- CNは謝罪時、ほんとうにこの種の表現を多用するのか？ 母語でもこうした発言をするのか？
- それはなぜなのか？
- それはほんとうに「責任回避」なのか？

9

分析に使用したデータ

- 中国語母語話者(CN)同士による中国語対話データと、日本語母語話者(JP)同士による日本語対話データとの比較
 - それぞれ20組40名分
- データ提供者属性
 - 中国語母語話者
 - 東京近辺の大学、日本語学校等で学ぶ学生
 - 年齢: 22~33才(平均28.3才)
 - 日本語母語話者
 - 派遣会社に登録し、東京近辺で勤務する社会人
 - 年齢: 20~41才(平均31.1才)

10

分析に使用したデータの範囲

- 「謝罪の切り出しから謝罪が終わるまで」
 - 謝罪とは直接関係しない部分（「出会いや別れの挨拶」など）は分析の対象から外した
- 分析範囲の所要平均時間
 - JP: 2分54秒
 - CN: 1分33秒
 - 日本人は中国人に比べ、謝罪とその許しにほぼ2倍の時間をかけている

11

データ分析方法

- 分析範囲の中で、謝罪者・被謝罪者が、どのような「語用論的方策」を、どのような頻度で使用しているかを日中で比較
- 各方策の使用頻度を算出するとともに、全20組の中の何パーセントのペアにおいてその方策が使用されているか（使用率）を算出

12

「語用論的方策」とは？

- 定義:「会話内で、意味的にまとまりをなしている一続きの発話が、会話の流れの中で果たそうとしている機能」のこと
 - 今回は「言語的方策」のみを扱い、「非言語的方策」は扱わない
- 「方策」の数え方
 - 一連の発話が文境界や相手の発話で区切られていても、一つの機能を持った発話が続いていると考えられる限り、全体を一つの「方策」として数える
 - 同一の意味の発話が2回以上続けて話されていても、同じ機能を持つと考えられる限り一つの「方策」として数える
 - 「ごめんごめん」は全体で1つの「方策」

13

謝罪者の語用論的方策 分類

話題の前触れ

- a-1 話を始めることの前触れ(単純な前触れ)
- a-2 話の目的を暗示する前触れ
- a-3 話題についての前触れ
- a-4 謝罪表現を用いた前触れ

事情説明

- b 自己弁護
- c 損害発生時の客観的状況説明

責任の承認

- d 自分の責任を暗示的に承認
- e 自分の責任を明示的に承認

謝罪

- f-1 慣用表現で謝罪
- f-2 慣用表現以外の表現で謝罪

申し訳なさの表明

- g 当惑・恐縮の気持ちを表明
- h 後悔の気持ちを表明
- i 被害の大きさに言及
- j 修復の悲観的見込みを表明

なだめ

- k 気持ちを推測・怒りの静め
- l 楽観的見込みを表明

人間関係への言及

- m 相手からの恩恵に言及
- n 互いの親しさに言及

埋め合わせ

- o 損害修復の試みを説明
- p 埋め合わせ伺い
- q 謝罪・弁償では不十分
- r 弁償の申し出・弁償の約束
- s 弁償に関わる質問・お願い

感謝

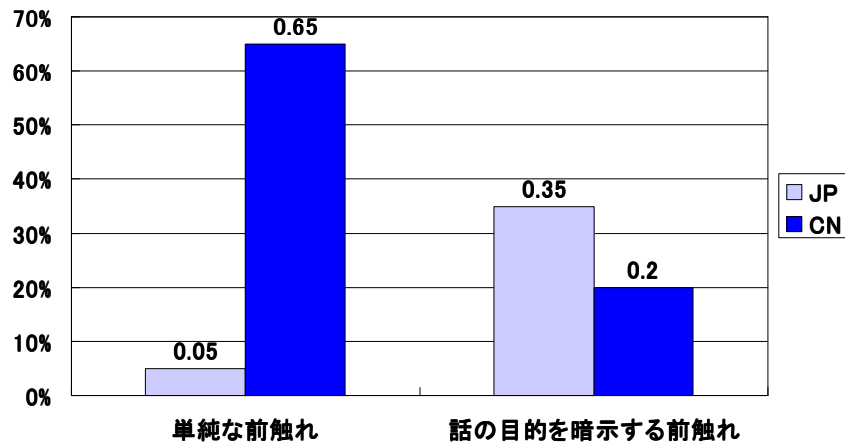
- t 謝罪受け入れに感謝・安堵

約束

- u 今後気をつけると約束

14

比較結果 「前触れ」使用率の違い



15

JP 切り出し例

B(謝罪者) あのさちょっと朝から申し訳ない話してもいいかな
(目的暗示の前触れ)

A(被謝罪者) んー

A んーん どうしたの?

B あのね この前ほら借りたじゃん//参考書

(話題についての前触れ)

A んーんー貸した貸した

B 高い高い(笑)あれなんですけど (話題についての前触れ 続き)

A おーうー

B ごめん あのね (謝罪表現を用いた前触れ)

(jp007jp008rp02j)

16

CN 切り出し例

B 哎呀真對不起欸 (ああ,ほんとにごめんなさい)

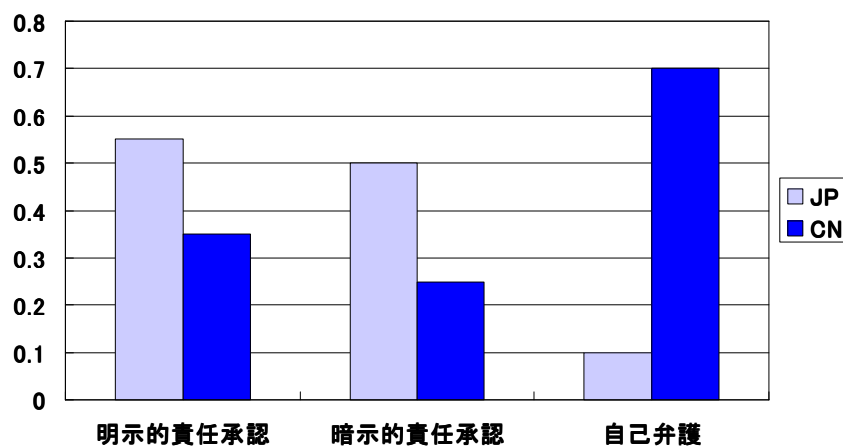
昨天我坐車的時候把包給丟了 (昨日電車に乗ってるとき,
かばんをなくしちゃったの)

(cn014cn019rp02m)

- JPは, 本題を切り出す前に, これから話そうとする内容を暗示するようなことを言うことが多い
- CNはそのような切り出し方をせず, いきなり本題に入る

17

比較結果 責任承認と自己弁護



18

CN 自己弁護例(1)

- A 啊 你弄丟了 你說不能丟你還弄丟了
你說話不算數 (えー、あなたなくしたの？なくさないって言ってたのになくしたのね。約束を守らないのね)
- B 哎呀我又不是…… (やー、わたしも……)
- A 你說怎麼辦吧 (あなたどうするって言うの)
- B 哎呀我又不是故意的 (やー私もわざとじゃないのよ)

(cn022cn023rp02m)

19

CN 自己弁護例(2)

- A 啊 你怎麼這麼馬虎啊 那本書是我打了兩個禮拜工 賺的錢才買到的 (ああ、あんたなんでこんなに間抜けなんだ、あの本はぼくが2週間も仕事して、やっと買ったものなんだ)
- B 啊 對不起 真對不起 我不是故意的 我真的不是…… 怎麼辦啊 你說 (ああ、ごめんなさい、本当にごめんなさい、わざとじゃなかったのよ、ほんとに……どうしたらいいかしら、言って)
- A 嗯 哎呀 那本書我現在正想用啊 但是我很想買現在沒有錢啊 (んー、あの本はちょうど今必要なんだ。でも買いたくてもお金がない)
- B 啊…… 那 那…… (ああ、じゃあ、じゃあ)
- A 你怎麼這麼馬虎啊 (あんたなんでこんなに間抜けなんだ)
- B 哎呀 我不是故意的 我也不知道啊 然後它就沒了 (いや、わざとじゃなかったの。こんなふうになるなんて思わなかった。それでもなくなっちゃったのよ)

(cn028cn029rp02m)³⁰

CN 自己弁護例(3)

A 那你說怎麼辦吧 (じゃあどうするって言うのよ)

B 我 我想辦法 找 找找 要不... 再重新買一本給你好嗎 嗯 (ぼくちょっと考えてみるよ。さがして、もし見つからなかったら...、新しいのを買って返すよ、いい?)

A 你真討厭 (ほんとにやなやつ)

B 可是已(? 然)丟了嘛 那沒辦法 (でもなくなっちゃったんだ、しょうがないだろ)

(cn018cn021rp02m)

21

JP 自己弁護例

B 私も気をつけていたつもりだったのに
(jp011jp012rp02j)

B それは知ってて大事にしたんだけど
(jp031jp032rp02j)

- 「~のに」「~けど」など「逆接」で終わっており、自己弁護はしているものの自分に非があることは認めている

22

「自己弁護」の解釈

- 単純に、「JPは自らの責任を認めるが、CNは自己弁護によって責任を回避しようとする」といってしまっていないか？
 - CNに「自己弁護」と解釈できる発言が多いのは事実。しかし、「その背後にどのような存在するのか」を考えるべき
- 「被謝罪者」はどのような言語行動をとっているのか？

23

被謝罪者の語用論的方策 分類

前触れに対する反応

- ア 相手の様子伺い
- イ 不安を表明
- ウ 相手の持ち出した話題を発展

事態の確認

- エ 事態の確認・さらなる情報求め
- オ 相手の取った対策を質問

謝罪拒否

- カ 謝罪を拒否

直接非難

- キ 相手の行動に対する直接非難

間接非難

- ク 驚き・心外の念・困惑・混乱
- ケ 不快・不満・不賛同を表明
- コ 後悔を表明
- サ 被害・損失の大きさに言及
- シ 悲観的見込みを表明

譲歩

- ス 過失・損害状況に一定理解
- 人間関係への言及
- セ 信頼の裏切り・関係非継続表明
- ソ 互いの親しさに言及

弁償要求

- タ 直接的に弁償を要求
- チ 間接的に弁償を要求
- 弁償申し出・謝罪に対する反応
- ツ 弁償・謝罪の受け入れ
- テ 弁償が困難なことを言及
- ト 弁償に関する同意内容の確認
- ナ 弁償申し出・謝罪への気遣い

感謝

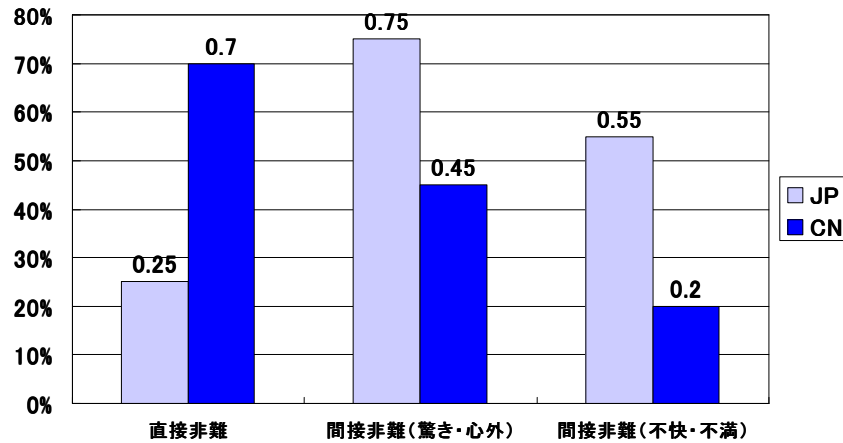
- ニ 弁償・謝罪に感謝

約束

- ヌ 今後気をつけるよう約束

24

比較結果 被謝罪者による非難



25

CNの直接非難(1)

A 哎呀 你這個人 馬馬虎虎怎麼搞的 什麼事都丟三拉四的 我早就知道你這樣子

(あらーあんたって人は間抜けな、何やってんだ。なんでもかんでもなくしてばかり、あんたがこんな人だってことは、とうからわかってたよ)

(cn014cn019rp02m)

26

CNの直接非難(2)

- A 那個書是我好不容易才買到的 你怎麼那麼不小心啞 (あの本はなかなか買えなくて、やっと手に入った本なのよ。あんたどうしてこんなに不注意なのよ)
- B 嗯 真對不起 (うん、本当にごめんなさい)
- A 對不起也沒有用啊 走了那麼多地方才買到那個書 當時借你的時候你還說好好保乾乾淨淨地保管 你看 果然丟了吧 (ごめんって言ったって無駄よ。あっちこち行ってやっと買えた本なんだからね。借りるとき、あんたきれいに扱うって言ってたわよね。それがどうよ。果たしてなくしちゃったってわけね)
- B 對 對啊 我也沒想到 真對不起啊 (そう、そうなの、私もこんなになるなんて思ってもみなかった。本当にごめんなさい)
- A 你怎麼這麼不小心呢 從別人借東西 (あんた何でこんなに不注意なのよ、人からもの借りとして) (cn017cn020rp02m)

27

JPの間接非難

- A 何か すごい おん 何か恩着せがましく言うけど 二週間ぐらいのアルバイト代ぐらいの本なのねえ (jp003jp004rp02j)
- A でもね みかさんのこと責めてもしょうがないと思うんだけども 私の気持ちもちよっと考えて (jp011jp012rp02j)
- ことばの上では「非難しているわけではない」と言いながら、実質上は非難している

28

CN, JP 謝罪の進めかたの特徴

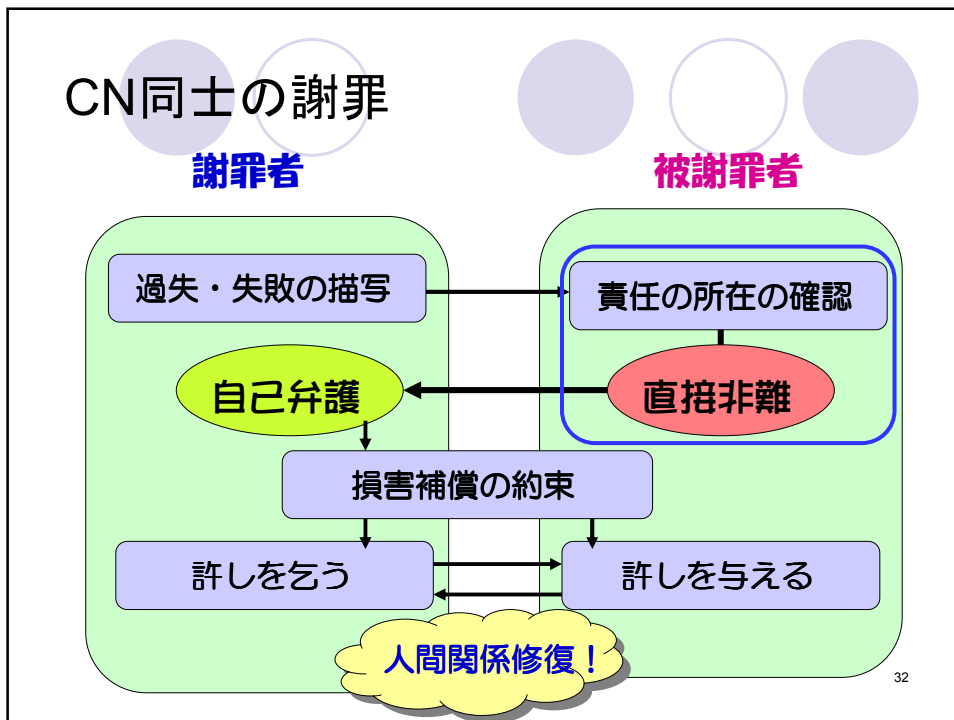
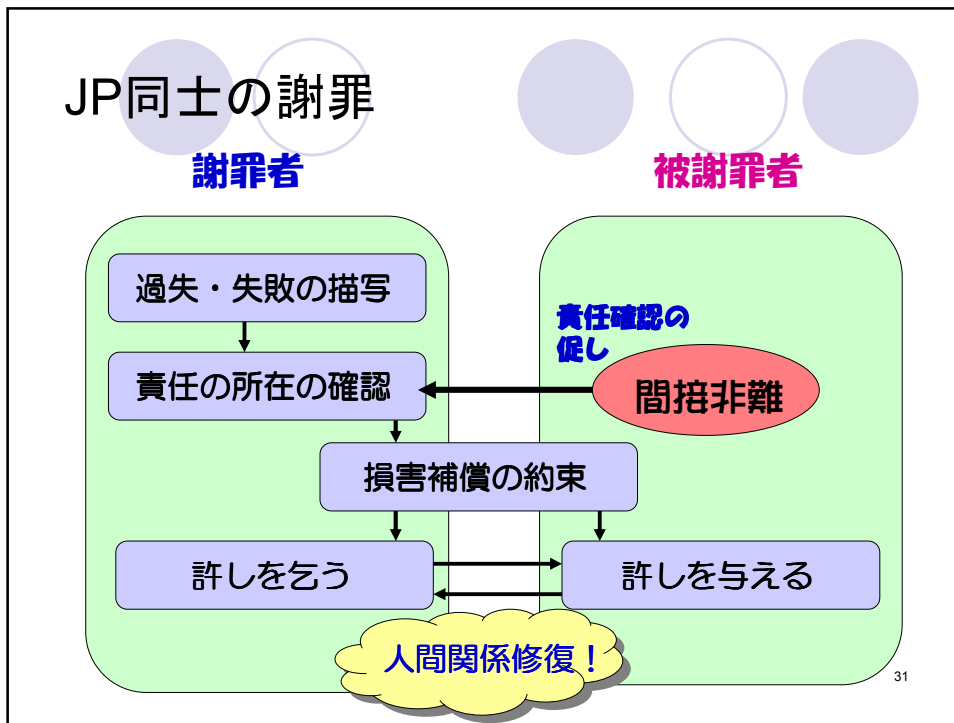
- CN:
 - 被謝罪者は謝罪者を直接的に非難
 - 謝罪者は直接的非難を自己弁護などによってかわしながら問題解決交渉を進める
- JP:
 - 被謝罪者は謝罪者を間接的に非難
 - 謝罪者は自分で自分の責任を認めつつ問題解決交渉を行う

29

「謝罪」という行為に含まれる要素

- 過失・失敗の描写
 - 責任の所在の確認
 - (損害補償の約束)
 - 「許し」を乞う
 - 「許し」を与える
- } 人間関係の修復
- 謝罪に含まれる要素は、おそらく文化を問わず共通。ただ、「どの要素をだれが担当するか」が異なるのでは？

30



まとめ


- 「謝罪」という言語行動に含まれる要素は文化を問わず共通。しかし、謝罪者と被謝罪者の「役割分担」が異なる
 - 「責任の所在の確認」という行動は、JPでは謝罪者が担当することが多いが、CNでは「直接非難」という形で被謝罪者が担当することが多い
 - JPの被謝罪者の「間接非難」は、謝罪者に自分の責任を認めさせるための促しとして働いている

33

まとめ

- 「謝罪」は、謝罪者と被謝罪者間の共同作業
- CNの謝罪者の「自己弁護」という方策は、被謝罪者が「直接非難」という方策をとっていることに応えるもの

34



参考文献

- ボイクマン総子・宇佐美洋(2005)「友人間での謝罪時に用いられる語用論的方策—日本語母語話者と中国語母語話者との比較」, 『語用論研究』第7号
- 宇佐美洋(2006)「「わざとじゃなかったんだから許してよ」—中国人と日本人の謝り方の違い—」シリーズ・国語研究の現場から⑮, 『文部科学教育通信』, 第162号
- 彭国躍(1992)「「謝罪」行為の遂行とその社会的相関性について—中日社会語用論的比較研究—」, 『大阪大学日本学報』, 第11号